



## [Translation Studies]

# Editors' Manuscripts: Definition, Categories, and Research Prospects

<sup>1,2</sup>LIANG Benbin    <sup>1</sup>WANG Xingqiao

<sup>1</sup>Sichuan International Studies University, China

<sup>2</sup>Chongqing University of Education, China

Received: August 18, 2025

Accepted: September 16, 2025

Published: December 31, 2025

**To cite this article:** LIANG Benbin & WANG Xingqiao. (2025). Editors' Manuscripts: Definition, Categories, and Research Prospects. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 5(4), 100–107, DOI: 10. 53789/j. 1653–0465. 2025. 0504. 013. p

**To link to this article:** [https://doi.org/10. 53789/j. 1653–0465. 2025. 0504. 013. p](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2025.0504.013.p)

*This research is a phased achievement of the 2025 Sichuan International Studies University Graduate Student Research Innovation Project on the Application Value of Editors' Feedback in MTI Pedagogy (No. SISU2025YZ061).*

**Abstract:** In publishing translation activities, both editorial manuscripts and translator manuscripts fall under the category of translation manuscripts. Currently, scholars have conducted considerable research on translator manuscripts, focusing primarily on translators' processes and ideologies, yet often overlooking that the published version is the result of a collaborative effort between the translator and the editor. Editors play a crucial role in the successful publication of a translated text. The editorial manuscripts generated during this process have gradually gained attention in recent years; however, their definition, categories, and research value have not yet garnered widespread academic focus. This paper attempts to initiate research on editorial manuscripts, aiming to enrich the study of translation manuscripts and explore the significant value inherent in editorial manuscripts.

**Keywords:** translation manuscripts; editors' manuscripts; definition and categories; research value

**Notes on the contributors:** LIANG Benbin is a Ph. D. candidate in Translation Studies at Sichuan International Studies University and works in Chongqing University of Education as an Associate Professor. His research focuses on Translation Theory and Practice. His email is [liangbb@cque.edu.cn](mailto:liangbb@cque.edu.cn). WANG Xingqiao is currently a postgraduate student in Translation Studies at the Graduate School of Translation and Interpretation, Sichuan International Studies University. Her email is [10202402060132@sisu.edu.cn](mailto:10202402060132@sisu.edu.cn).

# 編輯手稿的定義、類別與研究展望

<sup>1 2</sup>梁本彬 <sup>1</sup>王興巧

<sup>1</sup>四川外國語大學;<sup>2</sup>重慶第二師範學院

**摘要:**在出版翻譯活動中,編輯手稿和譯者手稿同屬翻譯手稿,目前國內外學者對譯者手稿的研究頗多,研究焦點集中在譯者的翻譯過程、翻譯思想等方面,卻忽略了刊印本是譯者和編輯共同合力的結果。編輯在譯文規範、質量把關中發揮著至關重要的作用,而這一過程中產生的編輯手稿,近年來逐步受關注,但其定義、類別與研究價值尚未引起學界的廣泛關注。本文嘗試對編輯手稿展開研究,希望豐富翻譯手稿的研究內容,挖掘編輯手稿的巨大價值。

**關鍵詞:**翻譯手稿;編輯手稿;定義與類別;研究價值

**基金項目:**本研究為 2025 年四川外國語大學校級研究生科研創新項目『論編輯反饋在 MTI 教學中的應用價值』(項目編號:SISU2025YZ061)階段性成果。

## 一、引言

從譯文生成過程及譯文生成的行為主體角度考察,翻譯手稿可分為廣義和狹義兩種。廣義的翻譯手稿包括譯者在翻譯過程中生成的翻譯手稿和編輯在審校譯文過程中生成的編輯手稿;狹義的翻譯手稿則專指譯者在翻譯過程中生成的手稿,即譯者手稿。學界當前對翻譯手稿的定義,側重於譯者手稿,如張汨認為翻譯手稿是譯者把一部作品從一種語言轉換為另一種語言的翻譯實踐過程中留下的草稿。<sup>①</sup>馮全功認為翻譯手稿是譯者在翻譯過程中留存下來的未正式出版的譯文。<sup>②</sup>換言之,當前的翻譯手稿研究,實則是狹義層面的翻譯手稿研究,聚焦於譯者翻譯手稿研究,重點關注譯者的修改過程、譯者的翻譯觀及翻譯手稿背後的權力關係等,鮮有學者關注譯本生成過程中極為關鍵的編輯修改環節所生成的編輯手稿。

就圖書翻譯出版而言,完整的流程包括選題策劃和文稿譯校,其中文稿譯校是圖書翻譯出版的核心環節,由譯者和編輯共同完成。<sup>③</sup>換言之,圖書刊印之前的翻譯過程至少涵蓋譯者翻譯、編輯修改(審校)兩部分,刊印本是譯者和編輯共同努力的結果。從原文到譯本刊印過程中,留下來的翻譯手稿自然包括譯者手稿和編輯手稿兩部分。編輯是譯作出版質量的最後把關人,必須履行出版單位賦予的職責,審查稿件內容是否符合相關法律法規的規定,審查翻譯稿件在政治、道德、科學性以及語言文字等方面是否存在問題。<sup>④</sup>在這類翻譯活動中,編輯的職責主要有兩點,一是要嚴格按照國家相關的出版規範對譯文進行審稿;二是對照原文再次對作品進行翻譯,並與譯文對照;<sup>⑤</sup>此外,編輯還會基於市場預期及讀者期待,優化譯文表達。在審校過程中編輯會從以上角度出發,對譯本進行全方位的嚴格審校,因此留存下來的編輯手稿兼具權威、專業、豐富、真實等特征,對翻譯過程和翻譯質量標準研究均具有重要意義。同時,圖書翻譯項目是眾多 MTI 師生翻譯實踐的首選形式之一,<sup>⑥⑦</sup>圖書翻譯中的編輯手稿具有服務 MTI 人才培養的育人價值。基於此,本文嘗試對編輯手稿的定義、類別與研究價值展開初步論述,以期深化翻譯手稿的研究。



## 二、編輯手稿研究現狀

翻譯手稿近年來在國內外逐步受到關注，取得了一系列研究成果。葛濤多年來專注研究魯迅的翻譯手稿，對魯迅多份譯稿的修改進行了詳細的分類，並從修改痕跡驗證了魯迅的『力求易解，保存原作風格』的翻譯思想，也贊揚了其嚴謹認真的翻譯態度；<sup>⑧⑨⑩</sup>張汨和英國利茲大學教授 Jeremy Munday 探討了翻譯手稿受忽視的原因、研究價值、研究方法及未來展望等，對國內翻譯手稿後續研究具有較強的參考價值；<sup>⑪</sup>馮全功分析了翻譯手稿的研究現狀，發現國內翻譯手稿研究主要聚焦五大領域：1) 作家型翻譯家手稿、2) 專業翻譯家手稿、3) 古典文學譯稿、4) 明清漢學譯稿、5) 翻譯手稿理論探索，並指出翻譯手稿研究存在的不足，如翻譯手稿尚未引起學界充分重視、翻譯手稿的理論性有待加強等，並提出了相應的研究展望，呼籲加強手稿保護意識，鼓勵學術界把一般翻譯家和譯者的翻譯手稿也納入研究範圍，以形成多元化的翻譯手稿研究格局。<sup>⑫</sup>吳雨軒和管興忠則探析英國學者艾克斯在翻譯《中國流行戲劇選》過程中扮演的多元角色，發現譯者在譯文最後修改階段的潤色行為大於翻譯行為，力求給讀者較好的閱讀體驗；<sup>⑬</sup>馬會娟探討了霍克斯英譯《紅樓夢》第三十七回中探春和賈薈兩封信件的翻譯生成過程，發現譯者在翻譯階段和出版階段對譯文均有修改。<sup>⑭</sup>

在一眾譯者手稿研究中，我們也可窺見編輯手稿的身影。Siponkoski 以翻譯手稿、手稿上的編輯評論及已出版的譯文為研究素材，深入探討了莎士比亞作品芬蘭語編輯過程中譯者、文字編輯與顧問之間的協作關係，通過分析若干典型的翻譯修改案例，提出了將編輯工作納入翻譯研究範疇的建議。<sup>⑮</sup>Mellinger 對數字時代的翻譯質量提出了新思考，建議將翻譯修改和編輯納入翻譯質量評估模型。<sup>⑯</sup>趙秋榮、曾朵采用語料庫的研究方法，從譯文修改距離角度，對比《海上花列傳》的翻譯修改過程，發現譯者的自我修改和編輯修訂都有明顯的去直譯 (deliteralization) 現象，並提出去直譯假說是手稿修改和編輯修訂的共性。<sup>⑰</sup>馮全功認為，文學翻譯都有修改過程，且修改主體很多，其中之一就包括編輯，因此把編輯納入翻譯修改研究有利於區分哪些修改是譯者自主進行的，哪些修改是編輯操作的或譯者在編輯的建議下執行的。<sup>⑱</sup>從上述研究可以看出，目前有關編輯手稿或編輯修改的論述，主要是在研究譯者手稿和翻譯修改過程中的附帶論述，尚未獲得獨立的研究地位，未曾得到學界的廣泛關注。

當前關於翻譯修改的研究，無論是譯者修改還是編輯修改，都受到翻譯手稿難以獲取的現實製約。知名翻譯家的手稿尚有一定存世量，而普通譯者的修改手稿已屬稀缺，編輯手稿的獲取難度則更為突出。這種稀缺性主要源於三方面原因：其一，編輯手稿為出版社內部資料，涉及編校工作內容，極少主動對外公開。其二，譯著三審三校過程中有眾多編輯參與（包括外編外審），導致手稿知識產權歸屬模糊，難以系統保管；當前的編審工作多數已電子化，編輯手稿存於不同編輯的電腦中，因而編輯手稿更難系統化歸檔及獲取。其三，編校加工生成的紙質手稿數量龐大（可達譯著文本的數倍），其存儲會占用大量物理空間，出版社通常在譯著出版後一定時期內銷毀。更深層的原因在於編輯的隱身性——其修改行為長期遭到忽視，較少受到學界關注，編輯手稿的搜集整理也就少有問津。然而，儘管編輯手稿面臨上述嚴峻挑戰，但是鑒於編輯手稿的巨大研究價值，學界近年來還是逐步意識到將編輯手稿納入翻譯研究的必要性。

### （一）編輯手稿的定義與類別

此前的研究中，翻譯手稿往往被狹義地定義為譯者手稿，關注的往往是譯者在翻譯過程中所作的譯文修改和決策過程，翻譯手稿的定義也從譯者手稿角度展開，認為翻譯手稿是譯者在翻譯實踐活動過程中留下的、未正式出版的譯文草稿。參考當前有關譯者手稿的定義，筆者將編輯手稿定義為：出版社編輯在編校加工譯者譯文稿件（包括試譯、初稿、中稿、終稿等）過程中留下的草稿。這些草稿保留了編輯修改譯文的痕

跡,記錄了編輯修改的依據和決策過程信息,系統呈現了編輯審校全過程。

參考 Munday、張汨等學者對譯者手稿的分類,根據筆者目前所掌握的資料,可以在形式上把編輯手稿分為手寫稿、打印稿和電子稿三個類別。<sup>①⑦</sup>

(1) 手寫稿。指編輯用筆在紙質譯文上直接修改審校的原始稿件,是最傳統的編輯手稿形式。這種形式給予編輯的自由度較高,可以快速塗改、標註等。

(2) 打印稿。編輯審校譯文過程中形成的手稿通過打印機打印出來。這種形式的手稿便於在出版社內部傳閱評審,也便於直觀標記。

(3) 電子稿。編輯直接在電腦文檔上開啟修訂模式,對譯文進行批註和修改。目前,編輯的修改往往是在上述三種形式上交替進行的。年輕的編輯往往習慣於在電腦上修改譯文,尤其是出版社聘請的外部審校人員。這樣便於文稿流轉,節約成本,提高編審效率。有些編輯則喜歡用傳統的紙質模式修訂,將稿件打印出來修訂。而在譯文的校對階段,編輯往往會在紙質稿上仔細審讀。

## (二) 編輯手稿中的修改類型

編輯修改的目的是讓譯文符合國家的出版規範,達到出版質量要求。編輯對譯文的修改則是因為譯文存在不足,尚未達到出版質量要求。參考國家的出版質量規範及多家重點出版社的編輯審稿規範,以及部分學者對圖書翻譯質量的研究,<sup>⑧⑨</sup>以及編輯改稿的標準,<sup>⑩⑪</sup>筆者將編輯手稿中包含的翻譯修改在內容上可以歸納為政策類、規範類、準確類、專業類和適應類五種主要類型。

(1) 政策類。出版翻譯具有極強的政策性,其質量必須符合我國新聞出版相關的政策規定等。《圖書質量管理規定》(2016)明確規定出版物必須通過嚴格的內容合規性審查。因此,編輯在審校譯稿過程中,必須嚴格把關,確保譯文內容全面符合我國出版政策、法律法規及意識形態管理規範等強製性要求。

(2) 規範類。編輯對譯稿的規範性評估主要涵蓋以下幾個維度:語言文字的標準性、文本體裁的適配性、術語使用的一致性、標準化、版式編排的規範性、情感表達的倫理適恰性,以及涉及特定內容的合規化處置策略等核心要素的系統性考察。<sup>⑫</sup>

(3) 準確類。準確性是譯文最核心的質量要求,譯文需精確傳達原文的思想及內容。編輯從詞匯、語義、語用等多個層面進行修改,使譯文在內容和風格上與原文高度一致。

(4) 專業類。專業類編輯修改指要確保專業術語的準確性,符合學科特定表達規範,以提升譯文的學科接受度。例如,艾克敦手稿後期修改就非常注重譯文的文學審美性,使戲曲劇本的舞臺表演特征更加突出,提高讀者的閱讀體驗。<sup>⑬</sup>

適應類。Lefevere 的贊助人理論指出,編輯需根據目標市場規範調整文本風格。編輯通過增刪、替換或增添註釋等修改,使譯文符合目標文化語境。<sup>⑭</sup>

## (三) 編輯手稿的特征

翻譯作品成功出版,最後面向讀者或觀眾,中間離不開編輯的助力和加工。<sup>⑮</sup>譯者因為身份、角色、經驗、資源等不同,其提交的譯文往往難以達到直接付印標準;<sup>⑯</sup>為此,編輯會對譯者提交的試譯稿、中期返稿及終稿從思想內容、語言規範、結構邏輯、格式體例等方面進行全方位的編審加工,編輯在這一過程中充當了出版政策執行人、語言專家、內容專家、贊助人等多重角色。編輯的系統性修訂能使譯文達到上文提到的質量標準,並符合市場預期與讀者期待。結合現有文獻及國家出版總署和各出版社對圖書編輯的定位與要求,可以歸納出編輯手稿的如下特征。

(1) 權威性。我國的圖書出版必須嚴格遵守國家的出版質量規範,而編輯手稿的權威性就源於國家出





版質量監管體系。根據國家新聞出版署發布的《圖書編校質量差錯判定和計算方法》，合格出版物差錯率需低於 1/10000。這種嚴苛的質量控制使得出版社對編輯有嚴格的技能培訓要求與準入門檻，以此保證出版圖書的質量並獲得公眾的信賴。<sup>24</sup>編輯在編校過程中留下的編輯手稿也因此具備極高的權威性。

(2) 專業性。編輯審校團隊構成體現雙重專業水準，出版社內部的編輯和聘請的外審編輯都具有豐富的專業知識，且具有多年文字工作經驗，熟悉國家出版政策和語言文字規範，清楚當前讀者和市場的需求。如商務印書館等老牌出版社通常要求資深編輯（10 年以上經驗）負責重點圖書，符合《出版專業技術人員職業資格管理規定》中對編輯資質的硬性要求。編輯的專業水平和國家出版社對其的嚴格規定確保了編校質量的專業性，而該過程中生成的編輯手稿則是其專業性的具體呈現。

(3) 真實性。編輯手稿的真實性特征主要體現在其與真實出版項目的深度關聯及實踐導向性方面。出版翻譯的首要目標是正式出版。不同於教學場景中基於模擬翻譯項目的譯文修改，編輯手稿是爲了讓譯稿達到出版質量，而按照我國出版質量和規範要求，由專業編輯進行審校而生成的。承載編輯修改行爲的編輯手稿根植於具體的出版政策框架、文化傳播需求和行業規範約束及市場預期與讀者期待，具有明確的現實應用目標。

(4) 豐富性。編輯加工呈現多維介入特征。美國翻譯學者 Kenny 的實證研究顯示，專業編輯平均對譯稿實施 12 類修正，涵蓋術語準確、句式可讀、政治合規等方面。<sup>25</sup>劍橋大學出版社的案例表明，典型學術譯著需經歷 5 輪編校，編校形式包括：電子批註稿、紙質校樣稿（紅筆修訂）、排版清樣等。<sup>26</sup>這種多模態修訂模式完整記錄了翻譯-修改-出版的複雜轉化過程，包含了極爲豐富而完整的編輯修改信息。

### 三、編輯手稿研究展望

編輯手稿詳實記錄了譯稿經歷多輪次修改、持續優化，直至達到國家出版質量標準，正式出版面向讀者的過程，詳實地記錄了譯者譯文到譯文刊印本之間的譯文蛻變之路，體現了翻譯作品出版需達到的翻譯質量標準，同時也體現出編輯的精益求精精神，無論是作爲翻譯研究素材，還是用於翻譯人才培養，都具有極爲重要的價值。

#### （一）譯本生成過程研究

譯本生成是一個複雜的社會化過程，傳統研究往往聚焦於譯者手稿或直接將刊印本等同於譯者終稿，<sup>27</sup><sup>28</sup>忽略甚至掩蓋了從譯者文本到刊印本直接的關鍵環節。這兩類研究在邏輯上均無法有效解釋譯本從譯者完成到正式出版之間的文本變遷。正如張汨所指出的，讀者閱讀的作品往往是一種『文本呈現』，而非譯者原始文本的直接傳遞。<sup>29</sup>圖書翻譯項目日漸流行，現在學術界慢慢意識到原文到刊印本過程中編輯審校手稿的存在，但其尚未引起學者重視。通過建立『譯者原稿-編輯修改稿-刊印本』的文本鏈，可以厘清譯文變化發生的責任主體，也有助於學界清晰認識譯者文本到出版文本之間的動態加工過程以及編輯對刊印本生成的重要作用。

#### （二）翻譯質量標準研究

圖書翻譯本質上是一個本地化過程，催生的譯本不是簡單再現原文的內容思想，而是基於目的語國家出版政策、讀者背景、市場機製等現實因素而做出的靈活表達。<sup>30</sup>出版社編輯在譯本生成過程中發揮著不可或缺的作用，其對譯者譯文進行審校修改的核心目標是：通過專業化幹預確保譯本符合國家出版質量規範和標準，從而正式出版面向市場。爲實現上述目標，編輯在審校時往往遵循以下原則。

質量保障:編輯要消除語義錯誤、術語混亂及文化誤讀,避免核心信息失真,如學術論文中的概念錯誤或技術參數偏差。

功能實現:要使譯文滿足目標讀者的認知習慣與文本功能需求,如法律文本的嚴謹性和廣告文案的感染力。

風險控制:規避因語言不規範或文化沖突導致的溝通失效或法律糾紛,如計量單位錯誤引發的技術事故。

挖掘編輯手稿、研究翻譯質量標準,有助於圖書譯者明確出版質量標準,從而有效調整翻譯策略、提高譯本質量。此類研究也為青年編輯審校譯文提供了重要參考。

### (三) 編輯的精益求精精神

當前翻譯手稿研究存在明顯的片面性:學界焦點高度集中於譯者主體,探討了譯者的翻譯話語、修改行為、書寫特征、翻譯思想及翻譯家精神等維度。<sup>①②③</sup>然而,由於編輯工作的『隱身』特性,作為翻譯手稿生成另一核心主體的編輯,其作用長期遭到忽視,也留下了翻譯手稿研究圖譜中的學術空白:目前尚無研究系統聚焦編輯手稿,特別是對其修改行為、嚴謹精神等關鍵範疇的深入探討。更有甚者,編輯在刊印本最終形態中所體現的嚴謹性,常被錯誤地歸功於譯者。必須認識到,從譯作初稿到刊印本,經歷了編輯的深度介入與層層修改。因此,刊印本實則是譯者風格與編輯風格共同作用的結果。

劉雲虹和許鈞強調掌握第一手材料(如翻譯手稿)對深化翻譯家研究的重要意義。<sup>⑤</sup>這一觀點也可延伸至編輯研究:編輯手稿及編輯和譯者通信等一手材料,是考察編輯審校過程、剖析其職業精神的寶貴窗口。基於筆者近十年與國內數十家出版機構的翻譯合作過程中搜集的編輯手稿,可以清晰地論證:大部分編輯都展現出了精益求精的工匠精神。這種精神具體體現在三個層面:1)語言層面的極致追求:對文字準確性、流暢性與審美性的反復打磨;2)知識驗證的嚴謹態度:對專業術語、事實細節的嚴格核對與求證;3)跨文化適應的敏感性:對文化意象、表達習慣轉換的敏銳把握與優化。編輯手稿不僅記錄了編輯的修改痕跡,更凝結了編輯主體『如切如磋,如琢如磨』的工匠精神。在數字出版時代,這種對專業品質極致追求的精神,更應成為編輯行業核心的價值標桿,其展現的職業素養尤其值得譯者學習借鑒。

### (四) MTI 人才培養研究

出版翻譯因其獨特的實踐價值,已成為 MTI 人才培養中不可或缺的重要資源。<sup>④</sup>以權威性、專業性、真實性和豐富性為顯著特征的編輯手稿對於服務 MTI 人才實踐鍛煉、完善師生翻譯實踐研究的文本鏈,具有獨特的價值,其教學實踐價值主要體現在三個層面:

(1) 具象化翻譯決策過程:編輯手稿直觀呈現編輯的修改痕跡,將抽象的翻譯策略選擇與動態調整過程具象化,幫助學生深刻理解翻譯實踐中的複雜考量;

(2) 提供質量控制範本:作為審校環節的直接記錄,編輯手稿詳盡展示了術語管理、邏輯修正、風格優化等核心質量控制操作;<sup>⑤</sup>為學生學習如何提升譯文準確性與一致性提供了真實、有效的範本;

(3) 引入市場與讀者視角的反饋:編輯的修改本質上是一種專業的用戶反饋,其站在目標市場和讀者立場審視譯稿。在翻譯教學與實踐過程中,編輯手稿能與教師反饋、同伴反饋形成互補,豐富反饋來源,增強反饋的多樣性與靈活性,有效提升學生的讀者意識和翻譯實踐能力。

鑒於其多重價值,以高端、應用、實踐為培養特色的 MTI 的教學者與學習者亟需深化認識並積極應用編輯手稿。筆者參考徐彬等關於翻譯風格指南教學應用的研究思路,<sup>⑥</sup>初步提出編輯手稿有效融入翻譯人才培養體系的如下建議。



過程導向教學法。Toury 的翻譯規矩理論強調,過程拆解有助於學生內化行業標準。<sup>①</sup>教師可以在課堂上實行圖書翻譯模擬訓練教學,將翻譯任務分解為初譯-反饋-修訂-終稿的遞進式流程,每階段嵌入審校反饋機制。初譯階段,學生獨立完成翻譯,重點關注語言規範性和結構邏輯性。反饋階段,教師或同伴扮演編輯角色,以批註形式標記問題(如術語錯誤、文化誤讀等);學生在修訂階段根據審校意見調整、修改譯文,並撰寫修訂說明,解釋修改理由或回應意見,交與『編輯』審核,確認無誤且符合要求後生成終稿,提交一份達到預設標準的模擬譯本。

案例對比分析法。Chesterman 在 *Memes of Translation* 中提出,對比分析能揭示翻譯策略的模因傳播路徑,例如直譯與意譯的競爭關係。<sup>②</sup>教師選取同一原文的多個譯本(尤其是包含編輯手稿的版本),引導學生聚焦術語、句式、文化負載詞的處理,發現差異點,並結合編輯手稿上的反饋記錄,探討差異背後的語言因素、社會文化因素、意識形態等。

項目式學習法。真實翻譯項目進課堂能達到 MTI 的培養目標,對學生的翻譯綜合能力的提高大有裨益。<sup>③</sup>翻譯項目確定之後,對學生進行任務分工,擔任譯者、編輯等角色,翻譯完成後,教師、行業專家或用戶社群提供多輪反饋,譯者根據反饋對譯文不斷進行優化,直至滿足客戶要求,提交終稿。這種方法以真實翻譯項目為載體,模擬行業實戰情景,可培養參與者的綜合能力(如項目管理、跨文化溝通)。

## 四、結語

本研究對編輯手稿進行定義和分類,歸納編輯手稿的顯著特征,並指出編輯手稿研究涉及的一些問題並提出可供拓展的相關研究方向。編輯手稿為譯本生成過程研究、翻譯過程研究以及 MTI 人才培養研究提供了豐富的素材,能推動翻譯相關研究的發展。編輯手稿研究作為新興學術領域,在國內外均屬於探索階段,目前獲得的關注也較少,其主要原因之一是手稿獲取难度大,然而該研究領域蘊含的價值不容忽視。基於此,筆者在此呼籲,社會和學界要有強烈的翻譯手稿保護意識,不僅僅是保護譯者的手稿,更要保護編輯手稿;出版社和相關研究者應該認識到編輯手稿的價值,並積極參與其中,一起為編輯手稿研究提供便利。我們堅信,編輯手稿研究將突破現有困境,其在翻譯過程研究、譯本生成過程研究等研究領域的價值將日益凸顯,社會和學界會更加重視編輯手稿的價值與作用,編輯手稿相關的研究會日漸增多,並成為翻譯研究的一個新的學術增長點。

## 注釋

- ① 張汨:《翻譯手稿研究:問題與方法》,《外語教育研究》,2018 年期 2 期,頁 37-42。
- ② 馮全功:《翻譯手稿研究:現狀、問題與趨向》,《上海翻譯》,2022 年第 2 期,頁 24-30。
- ③ 馮全功:《文學翻譯修改的多元主體研究——兼談文學翻譯作品的譯者多元性特征》,《外國語文》,2025 年第 4 期,頁 114-124。
- ④ 熊錫源:《翻譯出版中編輯的角色與話語權》,《編輯學刊》,2011 年第 1 期,頁 82-85。
- ⑤ 劉雲虹,許鈞:《走進翻譯家的精神世界——關於加強翻譯家研究的對談》,《外國語》,2020 年第 1 期,頁 75-82。
- ⑥ 梁本彬,趙國月:《技術賦能時代圖書翻譯育人作用研究——基於 MTI 學生圖書翻譯體驗數據》,《外語教育研究》,2025 年第 1 期,頁 9-17。
- ⑦ 穆雷:《我國翻譯碩士專業學位現狀與問題——基於〈翻譯碩士專業學位發展報告〉的分析研究》,《中國翻譯》,2020 年第 1 期,頁 87-96。
- ⑧ 葛濤:《『凡是翻譯,必須兼顧著兩面』——魯迅在〈死魂靈〉第一卷譯稿上的修改情況研究》,《魯迅研究月刊》,2016 年第 1 期,頁 43-53。



- ⑨ 葛濤:《魯迅翻譯〈俄羅斯的童話〉的殘余手稿研究》,《魯迅研究月刊》,2019年第1期,頁19-23。
- ⑩ 葛濤:《〈文學者的一生〉魯迅譯文手稿研究》,《長江學術》,2020年第4期,頁48-52。
- ⑪ 吳雨軒,管興忠:《作為作者的譯者——翻譯發生學視域下艾克敦〈中國流行戲劇選〉手稿修改研究》,《外語研》,2023年第6期,頁86-91。
- ⑫ 馬會娟:《〈紅樓夢〉中兩封信箋的翻譯生成過程探析》,《翻譯界》,2025年第1期,頁79-97。
- ⑬ Siponkoski, N. (2013). Translators as negotiators: A case study on the editing process related to contemporary Finnish translation of Shakespeare. *New Voices in Translation Studies*, 9 (1): 20-37.
- ⑭ Mellinger, C. D. (2018). Re-thinking translation quality: Revision in the digital age. *Target*, 30 (2): 310-331.
- ⑮ 趙秋榮,曾朵:《譯者自我修改與編輯校訂研究——以〈海上花列傳〉的英譯為例》,《語料庫語言學》,2020年第2期,頁1-12。
- ⑯ 馮全功,朱含汐:《翻譯修改研究:現狀分析與發展趨勢》,《山東外語教學》,2024年第4期,頁113-122。
- ⑰ Munday, J. (2013). The role of archival and manuscript research in the investigation of translator decision-making. *Target*, 25 (1): 125-139.
- ⑱ 王均松,田建國:《引進版圖書翻譯質量控製研究》,《西北工業大學學報(社會科學版)》,2016年第4期,頁97-114。
- ⑲ 馮全功,張慧玉:《論圖書翻譯出版中主要利益相關者的責任與互動》,《中國出版》,2017年第6期,頁39-43。
- ⑳ 曹海英:《編輯改稿的三重境界》,《出版參考》,2017年第10期,頁52-54。
- ㉑ 管新潮:《編輯的翻譯管理角色》,《科技與出版》,2012年第9期,頁40-43。
- ㉒ 梁本彬,李天雲:《編輯評判試譯質量的維度與啟示——以英語小說〈女仆〉的試譯為例》,《重慶第二師範學院學報》,2024年第3期,頁47-52。
- ㉓ Lefevere, A. (1992). *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*. London: Routledge.
- ㉔ 翁之穎:《ChatGPT 重塑職業編輯的三維路徑:業務邊界、認知邏輯與核心能力》,《中國編輯》,2023年第11期,頁71-76。
- ㉕ Kenny, D. (2017). Translation revision practices. *Target*, (2): 197-219.
- ㉖ 姜丹:《試論編輯在出版業高質量發展中的作用》,《傳播與版權》2022年第5期,頁17-19。
- ㉗ 葉依群:《〈域外小說集〉譯本生成研究》,《出版廣角》,2019年第7期,頁88-90。
- ㉘ 張丹丹,劉澤權:《中國文學經典譯本生成過程研究——以霍克思英譯〈紅樓夢〉為例》,《外語教學與研究》,2023年第1期,頁123-135。
- ㉙ 張汨:《文本呈現過程研究——朱生豪翻譯手稿與刊印本的歷時描寫分析》,《外文研究》,2020年第1期,頁52-59。
- ㉚ 梁本彬,崔啟亮:《基於本地化理念的圖書翻譯質量管理模式構建》,《翻譯跨學科研究》,2022年第2期,頁155-167。
- ㉛ 張汨:《許淵沖〈馬克白〉翻譯手稿自我修改的描寫研究》,《山東外語教學》,2023年第3期,頁117-126。
- ㉜ 付智茜:《翻譯家精神研究:以楊憲益、戴乃疊為例》,《上海翻譯》,2014年第3期,頁45-47。
- ㉝ 馮全功:《翻譯家精神:內涵分析與潛在價值》,《外國語(上海外國語大學學報)》,2023年第1期,頁96-103。
- ㉞ 穆雷:《我國翻譯碩士專業學位現狀與問題——基於翻譯碩士專業學位發展報告的分析研究》,《中國翻譯》,2020年第1期,頁87-96。
- ㉟ Mossip, B. (2001). *Revising and editing for translators*. Manchester: St. Jerome.
- ㊱ 徐彬,曹軍:《圖書翻譯與MTI教育——以出版翻譯項目驅動的特色翻譯教學模式》,《外國語(上海外國語大學學報)》,2017年第5期,頁102-105。
- ㊲ Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- ㊳ Chesterman, A. (1997). *Memes of translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- ㊴ 楊曉榮:《翻譯批評導論》,北京:中國對外翻譯出版公司2015年版。